

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 11 april 2019

17/2019

(Finlands författningssamlings nr 475/2019)

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Brasilien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Brasilien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal (365/2016):

1 §

Den i Brasília den 1 december 2015 mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal träder i kraft den 20 april 2019 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 8 mars 2016 och av republikens president den 20 maj 2016. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 21 mars 2019.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Brasilien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal (365/2016) träder i kraft den 20 april 2019.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 20 april 2019.

Helsingfors den 4 april 2019

Utrikesminister Timo Soini

Ambassadrådet Kirsti Pohjankukka

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN BRASILIENS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL DIPLOMATISK, KONSULÄR, MILITÄR, ADMINISTRATIV OCH TEKNISK PERSONAL

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE PERFORMANCE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, MILITARY, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering, (nedan kallade "parterna"),

The Government of the Republic of Finland And The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"),

som beaktar det särskilt framskridna samförståndet mellan de två länderna,

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and

och i avsikt att etablera nya mekanismer för att stärka sina diplomatiska förbindelser, har kommit överens om följande:

with the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations; have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

1. Familjemedlemmar till endera partens diplomatiska, konsulära, militära, administrativa och tekniska personal som är officiellt ackrediterad hos den andra parten som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller av den sändande statens ständiga representation vid en internationell organisation som erkänns av och som har sitt säte i den mottagande staten kan beviljas tillstånd för förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med denna överenskommelse och på reciprocitetsbasis.

1. The dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel of one of the Parties officially accredited to the other as members of a diplomatic mission or consular post or as members of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State may be authorized to undertake remunerated activity in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

- | | |
|--|--|
| <p>2. I denna överenskommelse avses med diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal en anställd hos endera parten, fränsett tjänstepersonal, som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en ständig representation vid en internationell organisation i den mottagande staten.</p> | <p>2. For the purposes of this Agreement, diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel refers to anyone employed by one of the Parties, except members of service staff, who is not a national of or permanent resident in the receiving State and is assigned to an official mission at a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission to an international organization.</p> |
| <p>3. I denna överenskommelse avses med "familjemedlemmar"</p> <p>a) maka eller make eller stadigvarande partner i enlighet med lagstiftningen i vardera staten,</p> <p>b) barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap.</p> | <p>3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to</p> <p>a) a spouse or permanent companion, according to the laws of each State,</p> <p>b) an unmarried dependent child under 18 years of age.</p> |
| <p>4. I denna överenskommelse avses med "förvärvsarbete" en familjemedlems anställning utifrån ett privaträttsligt arbetsavtal, självständiga utövande av ett yrke eller självständiga privata företagsverksamhet. Denna överenskommelse tillämpas inte på arbete som familjemedlemmar utför på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer, och påverkar inte heller sådant arbete på något sätt.</p> | <p>4. In this Agreement "remunerated activity" means the carrying out by a dependant of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependants in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.</p> |

Artikel 2

Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära

Article 2

Before a dependant may engage in remunerated activity in the receiving State, the diplomatic mission or consular post concerned of the

beskickning göra en officiell framställning om detta hos protokollavdelningen vid utrikesministeriet i den mottagande staten. När avsaknaden av legala hinder har säkerställts meddelar utrikesministeriet officiellt och utan dröjsmål den sändande statens behöriga beskickning att familjemedlemmen beviljas tillstånd för förvärvsarbete, om inget annat följer av den mottagande statens tillämpliga bestämmelser.

Artikel 3

Om en familjemedlem, som har beviljats tillstånd för förvärvsarbete, i enlighet med artiklarna 31 och 37 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten,

a) är det överenskommet att familjemedlemmen likväl inte har immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i den mottagande staten när det gäller åtal för gärningar som direkt hänför sig till sådant förvärvsarbete. Verkställighetsåtgärder får vidtas endast utan att kränka integriteten hos familjemedlemmens person, privatbostad eller egendom, i enlighet med artiklarna 29 och 30 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, och

b) är det överenskommet att den sändande staten omsorgsfullt ska pröva varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten för en familjemedlem som åtalas för att ha begått ett

sending State shall make an official request to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the Mission concerned of the sending State that the dependant is authorised to engage in remunerated activity, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 3

Where the dependant authorized to undertake remunerated activity has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement,

a) it is agreed that the dependant shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment in the receiving State concerning actions brought against the dependant in respect of acts directly related to the performance of such remunerated activity. Execution measures can only be taken without infringing the inviolability of the dependant or his or her residence and property, in accordance with Articles 29 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

b) it is agreed that the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of having committed a criminal offense in the

brott i samband med sådant förvärvsarbete eller separat hävande av immuniteten beträffande verkställigheten av en dom som eventuellt kommer att meddelas.

course of such remunerated activity, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

Artikel 4

Article 4

Tillståndet för förvärvsarbete upphör att gälla när tillståndsinnehavarens ställning som familjemedlem upphör, när familjemedlemmen har fullgjort sina kontraktsenliga förpliktelser och, under alla omständigheter, när den personens uppdrag vars familjemedlem personen i fråga är har upphört.

The authorization to undertake remunerated activity shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a dependant, on the date of the completion by the dependant of his or her contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the individual whose dependant the person concerned is.

Artikel 5

Article 5

En familjemedlems tillstånd för förvärvsarbete i enlighet med denna överenskommelse berättigar inte personen i fråga att fortsätta förvärvsarbetet eller sin vistelse i den mottagande staten efter att den personens uppdrag vars familjemedlem personen i fråga är har upphört.

The authorization of a dependant to undertake remunerated activity in conformity with this Agreement shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State, once the assignment of the individual whose dependant the person concerned is has terminated.

Artikel 6

Article 6

Inget i denna överenskommelse berättigar en familjemedlem att utföra sådant förvärvsarbete som enligt den mottagande statens lagstiftning endast får utföras av en medborgare i den staten eller som påverkar den nationella säkerheten.

Nothing in this Agreement shall give the right to a dependant to undertake employment which, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State, or which affects national security.

Artikel 7

Article 7

Denna överenskommelse innebär inte ett automatiskt erkännande av utländska yrkes-

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained

titlar eller examina. Sådant erkännande kan endast beviljas i enlighet med gällande regler i dessa frågor i den mottagande staten. I yrken som kräver specialkompetens ska en familjemedlem uppfylla samma krav som medborgare i den mottagande staten som söker samma uppdrag.

abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. In the case of professionals requiring special qualifications, the dependant shall meet the same requirements as a national of the receiving State applying for the same position would have to fulfill.

Artikel 8

Article 8

1. Förfärvsarbetande familjemedlemmar måste i den mottagande staten betala alla skatter som anknyter till inkomster från deras förfärvsarbete hos en källa i den staten, i enlighet med den mottagande statens skattelagstiftning.

1. Dependants who undertake remunerated activity must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities from a source in that State, according to the tax legislation of the receiving State.

2. På familjemedlemmar som förfärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse tillämpas den mottagande statens lagstiftning om social trygghet.

2. Dependants who perform remunerated activity under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

Artikel 9

Article 9

1. Parterna ska lösa varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse med diplomatiska medel.

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement will be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. Ändringar i denna överenskommelse kan göras genom ömsesidig överenskommelse via diplomatisk notväxling. Ändringar träder i kraft i enlighet med förfarandet i artikel 10.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment will enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

Artikel 10

Article 10

Denna överenskommelse träder i kraft 30 (trettio) dagar efter det att den senare av de

This Agreement will come into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the latter

underrättelser har tagits emot där parterna underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden har fullföljts.

notification by the Parties notifying compliance with their respective internal legal procedures.

Artikel 11

Article 11

Denna överenskommelse gäller tills vidare men kan sägas upp, om någondera parten skriftligen underrättar den andra parten via diplomatiska kanaler om sitt beslut att säga upp överenskommelsen. I det fallet upphör denna överenskommelse att gälla 90 (nittio) dagar från dagen för denna underrättelse.

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated if either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its decision to terminate this Agreement. In that event, this Agreement shall cease to have effect 90 (ninety) days from the date of such a notification.

Upprättat i Brasília den 1 december 2015 i två exemplar på finska, portugisiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

Done at Brasília, on 1st of December 2015, in duplicate in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Markku Virri

Markku Virri

FÖR FÖRBUNDSREPUBLIKEN
BRASILIENS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Sérgio Danese

Sérgio Danese